



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 2

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים...

“A voz do meu amado! Eis
que ele vem, saltando”



O exílio é a “descida” de D'us a um estreito: Sua luz já não é vista, e o amor por Ele deve ser despertado através da garganta estreita da oração, do labor árduo do estudo da Torá e do refinamento da própria natureza. Esse esforço é a descida que traz a grande ascensão dos dias de Mashiach, quando a divindade será vista abertamente e para sempre.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/2/

A IDEIA CENTRAL

O exílio é a “descida” de D'us a um estreito: Sua luz já não é vista, e o amor por Ele deve ser despertado através da garganta estreita da oração, do labor árduo do estudo da Torá e do refinamento da própria natureza. Esse esforço é a descida que traz a grande ascensão dos dias de Mashiach, quando a divindade será vista abertamente e para sempre.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Cântico dos Cânticos descreve o Amado “saltando sobre as montanhas”, e o Alter Rebe interpreta isso como D'us apressando a redenção do Egito. Primeiro, explica o exílio, uma descida com vistas a uma ascensão. Todo exílio é “Egito”, Mitzrayim, interpretado como meitzar yam, “o estreito do mar”: a divindade não é vista e, enquanto uma mente ampla desperta o amor a D'us apenas pela contemplação, uma mente menor precisa clamar em oração, através da garganta estreita. Essa é a amargura de “eles amarguraram a vida de nossos pais”. Seguindo o Zohar, o labor árduo da escravidão, a argamassa, os tijolos e o campo tornam-se os labores do exílio. O labor árduo é a oração, dura como uma espada de ferro, com compaixão pela Shechiná exilada dentro da própria mente. Israel é o “perfeito” de D'us, Sua completude, pois, no mundo inferior, somente Israel se une a Ele. Os tijolos, a “clarificação (libun) da halachá”, são a Torá estudada com alegria e autoanulação, revelando a luz oculta da Torá Oral e atraindo alegria do alto. O campo é a Baraita. Por fim, o versículo inicial volta a ser considerado: um despertar de baixo atrai a bondade de D'us num salto, e refinar o próprio caráter significa mudar a própria natureza e responder com suavidade.

ESQUEMA

1 Exílio e redenção

¶1-3

O versículo inicial fala de D'us apressando o Êxodo. O exílio é uma descida com vistas a uma ascensão; todo exílio é “Egito”, e o Zohar interpreta seu labor árduo, a argamassa, os tijolos e o campo como labores espirituais.

2 O estreito

¶4-8

Os “pais”, o amor, o temor e a compaixão, vivem da contemplação da grandeza de D'us. Quem tem uma mente demasiado pequena deve despertar o amor clamando em oração, através da garganta: isso é Mitzrayim, meitzar yam, e a viagem de Yaakov a Charan. A “descida” de D'us com Israel significa que, no exílio, Sua luz é revelada apenas pela fé e pela voz, não pela visão.

3 A oração, o labor árduo

¶9-13

Diante dos pensamentos que distraem, desperta-se compaixão pela Shechiná exilada dentro da própria mente, e a amargura remove as “vestes manchadas”. A compaixão de Yaakov redime o amor de Avraham. A oração deve ser dura como uma espada de ferro para romper as kelipot; nos tempos do Templo, bastava a contemplação.

4 Israel, a completude de D'us

¶14-19

O Zohar interpreta “sessenta rainhas” como as partes da Torá Oral, e “Minha perfeita” é Israel, sem quem D'us seria, por assim dizer, incompleto: somente em Israel o mundo inferior se une a Ele, como os membros ligados a um corpo. A alegria embaixo desperta alegria no alto.

5 A clarificação da halachá

¶20-23

A Torá Oral parece “negra”, pois trata de assuntos materiais, mas tem sua raiz na sabedoria de D'us. Estudá-la com alegria e autoanulação a “embranquece” e atrai o resplendor do Semblante de D'us, que será revelado para sempre nos dias de Mashiach.

6 Labor no campo

¶24-25

A Baraita está “fora” da Mishná. Somente um sábio como Ilfa poderia encontrar cada Baraita dentro da Mishná; por isso, trabalhamos no campo, como quem semeia trigo fora da cidade, em vista da grande ascensão.

7 Saltando sobre as montanhas; refinando o caráter

¶26-28

O versículo inicial volta a ser considerado: um despertar de baixo atrai a Chessed de Atsilut num salto, até mesmo para aqueles que são movidos apenas pelas orações de outros. Refinar os atributos emocionais significa “curti-los”, mudar a própria natureza (befarech) e responder com suavidade (peh rach).

CONCEITOS-CHAVE

Mitzrayim, o estreito מצרים / מצר ים

Egito interpretado como meitzar yam, “o estreito do mar”: Chochmá, ampla como um mar, estreitada na garganta. É o modo do exílio, quando o amor a D'us é despertado não pela contemplação aberta, mas pela voz da oração.

A garganta (garon) גרון

A passagem estreita entre a mente e o coração, por onde passa a voz. Charan, para onde Yaakov foi, tem o mesmo valor numérico que garon (contando um para a própria palavra); no exílio, a divindade é revelada somente pela voz.

Labor árduo (avodah kashah) עבודה קשה

A oração, “o serviço do coração”, que deve ser árdua como uma espada de ferro para romper as kelipot e os desejos.

A clarificação da halachá (libun hilchesa) לבון הלכתא

Libun, literalmente “embranquecimento”: estudar a Torá Oral, que parece “negra”, com verdadeira alegria em D'us e autoanulação diante da vontade Dele, revelando assim sua raiz na Chochmá superna.

Minha perfeita (tamasi) תמתי

Interpretado como “Minha completude”: Israel completa, por assim dizer, a “estatura” de D'us, unindo o mundo inferior à Sua unidade.

Despertar de baixo אתערותא דלתתא

A iniciativa própria da pessoa, como a alegria em D'us ou a oração sentida, que atrai um despertar do alto: a bondade e a alegria de D'us.

Com rigor (befarech) בפרך

Interpretado tanto como labor que exige mudar a própria natureza quanto como be-peh rach, “com uma boca suave”: a resposta branda que acalma a ira.

SEÇÃO 1 • 11-3

Exílio e redenção

1 קול דודי¹ הנה זה בא² מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. שדילג קץ הישועה מת"ל לרד"ו שנה.

“A voz do meu Amado! Eis que Ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas”: [isto significa] que Ele saltou o prazo final da redenção, reduzindo-o de 430 anos para 210.

O maamar começa com um versículo do Cântico dos Cânticos, no qual o Amado, entendido como D'us, vem “saltando” e “pulando” em direção a Seu povo. O Alter Rebe aplica isso ao Êxodo: D'us saltou o período completo do exílio, trazendo a redenção após 210 anos, em vez de 430.

ולחבין ענין הגאולה ברוחניות כענין שכתוב הושיעה לו ימינו.³ וכתוב צדיק ונושע.⁴ וצריך להבין תחלה ענין הגלות וירידה צורך עלייה כמ"ש אנכי ארד עמך מצרימה⁵ ואנכי אעלך גם עלה.

E, para compreender a redenção em seu sentido espiritual, conforme está escrito: “Sua mão direita trouxe salvação para Ele”, e também: “justo e salvo”, é preciso primeiro compreender o exílio e [como] a descida se dá em prol de uma ascensão, conforme está escrito: “Descerei contigo ao Egito e também certamente te farei subir.”

Dois versículos falam de salvação: “Sua mão direita trouxe salvação para Ele” e “justo e salvo”, dito sobre o rei que vem a Tsion. Para compreender a redenção como um acontecimento espiritual, é preciso primeiro compreender o exílio e por que a descida se dá em prol de uma ascensão, conforme D'us prometeu a Yaakov quando ele desceu ao Egito: “Descerei contigo... e também certamente te farei subir.”

2 וכתוב וזה לך האות⁶ כי אנכי שלחתיך בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה דהיינו על הר סיני בשעת מ"ת שהי גילוי אלהותו ית' פנים אל פנים.

E está escrito: “E este será o sinal para ti de que Eu te enviei: quando tirares o povo do Egito, servireis a D'us neste monte”, isto é, no Monte Sinai, no momento da Entrega da Torá, quando houve uma revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, face a face.

Na sarça ardente, D'us diz a Moshê que o sinal de sua missão será que, após o Êxodo, o povo servirá a D'us neste monte. O Alter Rebe identifica isso com a Entrega da Torá no Sinai, quando a divindade foi revelada “face a face”, abertamente.

ולחבין זה צריך להבין פי' הפסוק אנכי ארד עמך מצרימה⁷ שלכאורה אינו מובן⁸ שלשון זה

Para compreender isso, é preciso entender o sentido do versículo “Descerei contigo ao Egito”, que, à primeira vista, não se compreende, pois essa expressão

Para explicar como o Êxodo conduz ao Sinai, o maamar começa levantando uma dificuldade nas palavras de D'us a Yaakov: “Descerei contigo ao Egito”.

לא שייך כ"א בלשון בני"א שמתחלה לא היה במקום ההוא ועכשיו יורד לשם משא"כ אצלו ית' הלא כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא⁹ וגו'.

só se aplica à linguagem dos seres humanos: alguém que, antes, não estava naquele lugar e agora desce para lá. Mas isso não se aplica a Ele, bendito seja; acaso não está escrito: "Eu preencho os céus e a terra", etc.?

"Descer" descreve alguém que se desloca para um lugar onde não estava antes. D'us preenche os céus e a terra e já está em toda parte; então, em que sentido pode "descer" ao Egito?

אך הענין דהנה ארז"ל מזכירין יצ"מ בלילות פי' בכל הגליות ושעבוד הדומות ללילות שכל בחי' הגלות הוא בחי' גלות מצרים.¹⁰

Mas a explicação é a seguinte. Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Mencionamos o Êxodo do Egito à noite." Isso significa: em todos os exílios e sujeições, que são comparados às noites; pois todo aspecto do exílio é o aspecto do exílio do Egito.

A Mishná determina que o Êxodo seja mencionado à noite, na leitura noturna do Shemá. O Alter Rebe interpreta "noites" como todos os exílios e sujeições, escuros como a noite, e ensina que todo exílio é, em sua raiz, o exílio do Egito.

3 וכן ענין הגאולה כתיב כימי צאתך מאמ"צ¹¹ אראנו נפלאות וכמו שהיה גלות מצרים בעבודה קשה בחומר ובלבנים וגו'.

E assim também quanto à redenção: está escrito: "Como nos dias em que saíste da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas." E, assim como o exílio do Egito foi "com trabalho árduo, com argamassa e com tijolos", etc.,

O profeta Micá promete que a redenção final será como o Êxodo, com maravilhas. Do mesmo modo, a escravidão no Egito, "trabalho árduo com argamassa e com tijolos", serve de modelo para todo exílio.

כך בכל בחי' גלות אף שאין דוגמתן ממש בגשמיות מ"מ יש בחי' עבודה קשה בחומר ובלבנים ברוחניות.

assim, em todo aspecto do exílio, embora não haja nada que corresponda exatamente a isso no plano físico, há, não obstante, um aspecto de "trabalho árduo, com argamassa e com tijolos" no plano espiritual.

Os exílios posteriores não envolvem a fabricação literal de tijolos, mas cada um tem seu correspondente espiritual de trabalho árduo com argamassa e tijolos.

וכמ"ש בר"מ¹² בחומר דא קל וחומר. ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבודה בשדה דא ברייתא:^{13,14}

Como está escrito no Ra'aya Mehemna: “‘Com argamassa (chomer)’: isso é kal vachomer. ‘E com tijolos (leveinim)’: isso é o esclarecimento (libun) da halachá. ‘E com todo trabalho no campo’: isso é a Baraita.”

O Ra'aya Mehemna (“Pastor Fiel”), uma seção do Zohar, interpreta o versículo como o trabalho do estudo da Torá. Chomer (argamassa) alude a kal vachomer, o raciocínio que parte de um caso mais brando para chegar a um caso mais rigoroso; leveinim (tijolos, relacionado a lavan, “branco”) alude a libun, “branqueamento” ou esclarecimento da halachá; e o trabalho “no campo” é a Baraita, ensinamentos que se encontram fora da Mishná.

SEÇÃO 2 • 14-8

O estreito

4 ולהבין זה הנה דרשו בהגדה שמררו חיי אבותינו במצרים. פ"י כי האבות הן המדות אהו"ר ורחמנות וחיותם הם המוחין שהן החו"ב בגדלות ה' לדעת

Para entender isso: eles interpretaram na Hagadá: “que amarguraram a vida de nossos pais no Egito”. Isso significa que os pais são os atributos emocionais (midot): amor, temor e compaixão. E sua força vital é o intelecto (mochin), isto é, Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) a respeito da grandeza de D'us: saber

A Hagadá explica as ervas amargas: os egípcios amarguraram a vida de nossos pais. O Alter Rebe interpreta “nossos pais” como os atributos emocionais de amor, temor e compaixão — os atributos de Avraham, Yitschac e Yaakov —, e sua “vida” como o intelecto, Chochmá e Biná, voltado à grandeza de D'us, pois as emoções nascem do entendimento e dele recebem vida.

כי אין עוד מלבדו¹⁵ בשמים ממעל¹⁶ ועל הארץ מתחת למעלה עד אין קץ ולמטה [עד] אין תכלית ולד' סטריין. שבהשכלה והבנה זו נולדה ונתעוררה מדת האהבה בקרב כל א' ואחד.

que não há nada além Dele, nos céus acima e na terra abaixo, para cima sem fim e para baixo [até] sem limite, e nos quatro lados. Pois, por meio dessa compreensão e entendimento, o atributo do amor nasce e é despertado no interior de cada um.

A contemplação é que nada existe além de D'us, acima, abaixo e em todas as direções, sem limite. Esse entendimento dá origem ao amor a D'us em cada pessoa.

5 וכן היראה כי כל ניצוץ מִיִּשְׂרָאֵל יֵשׁ בוֹ בְּחַיִּי אֲהַבָּה וִירָאָה וְהֵן הֵן עֲצֻמוֹת הַנִּשְׁמָה כִּמְיֵשׁ בְּמִיָּא.

E assim também o temor. Pois cada centelha de Israel contém o aspecto do amor e do temor, e estes constituem a própria essência da alma, como é explicado em outro lugar.

O temor também nasce desta contemplação. Contudo, o amor e o temor são também a própria essência de cada alma judaica, aqui chamada de “centelha”; assim, a contemplação desperta algo que já está presente.

וְכֵן כִּנְסִי חֲבוּר כָּל הַנִּשְׁמוֹת נִקְיָ בֵּת נָדִיב כְּתוּ שֶׁל אֲבִרָהִם אֲבִינוֹ¹⁷ שֶׁנִּקְיָ נָדִיב מִפְּנֵי שֶׁהוּא אִישׁ חֶסֶד הַמֵּתְנַדֵּב חֶסֶד לְכָל הָעוֹלָמוֹת עֲלִיוֹנִים וְתַחְתּוֹנִים וְנִקְיָ אֲבִינוֹ וִירוּשְׁתָּנוּ מִמֶּנּוּ.

Da mesma forma, a Congregação de Israel (Knesset Yisrael), a união de todas as almas, é chamada “filha do nobre (nativ)”, filha de Avraham, nosso pai. Ele é chamado nativ porque é um homem de bondade, que oferece generosamente (misnadev) bondade a todos os mundos, superiores e inferiores; e é chamado “nosso pai”, e nossa herança provém dele.

A Congregação de Israel, isto é, todas as almas judaicas em conjunto, é chamada “filha do nobre”, expressão que o Talmud interpreta como filha de Avraham. Avraham é “nobre” (nativ) porque oferece generosamente (misnadev) bondade a todos os mundos; seu amor é a herança de seus filhos.

רַק מִפְּנֵי שֶׁהִבְחִירָה בִּיד אָדָם וַיְכּוּלִי בִידוֹ לְהַפּוֹךְ הָאֲהָבָה מֵאֲהַבָּת הִ' אֶל הַהַפּוֹךְ לִגְמָרִי עֲכָכ צָרִיךְ הוּא לַעְוֹרֵר אֶת הָאֲהָבָה לָהּ.

Porém, como a escolha está nas mãos da pessoa, e ela tem o poder de transformar o amor por D'us em seu completo oposto, deve, portanto, despertar o amor por D'us.

Como as pessoas têm livre-arbítrio, esse amor herdado pode ser voltado para seu completo oposto. Por isso, é preciso despertá-lo deliberadamente para D'us.

6 וְעִיז מִיּוֹסֵד כָּל עֲנִין שִׁיר הַשִּׁירִים אִם תַּעֲרִירוּ וְאִם תַּעֲוֹרְרוּ¹⁸ כּוֹי. וְהַתַּעֲוֹרְרוֹת הָאֲהָבָה הֵיא עִיז קוֹל דּוּדִי דּוֹפֵק¹⁹ וְגוֹי.

E nisto se fundamenta todo o tema do Cântico dos Cânticos: “Se despertardes e se despertardes”, etc. O despertar do amor vem por meio de “A voz do meu Amado bate”, etc.

O Cântico dos Cânticos fala repetidamente do despertar do amor, e o Alter Rebe vê nisso o fundamento de todo o livro. O amor é despertado por uma “voz”, como em “A voz do meu Amado bate”; o papel da voz é explicado adiante.

וזהו שארז"ל אנשי יריחו²⁰ היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת כי מן התכונות באחד אמת

Isto é [o significado de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: os habitantes de Jericó “juntavam” o Shemá e não faziam pausa entre “Um” e “E amarás”. Pois, da contemplação do Um verdadeiro,

O Talmud relata que os habitantes de Jericó “juntavam” o Shemá, recitando “D'us é Um” e passando diretamente a “E amarás”, sem pausa. O Alter Rebe encontra nisso a ideia de que o amor decorre diretamente da contemplação da Unicidade de D'us.

כי אין עוד מלבדו²¹ ממילא נמשך התעוררות אהבה לה' בלי הפסק וע"כ מסיימין בק"ש אמת ויציב יציב הוא תרגומו של אמת

de que não há nada além Dele, o despertar do amor a D'us surge por si só, sem interrupção. Por isso, no Shemá, concluimos com “Verdadeiro e firme (emet veyatziv)”: yatziv é a tradução aramaica de emet,

Quando a pessoa compreende que não há nada além de D'us, o amor por Ele surge por si só e sem interrupção. A bênção após o Shemá da manhã começa com “Verdadeiro e firme”, e yatziv (firme) é simplesmente o aramaico de emet (verdadeiro).

אלא שאומרים גם בלשון תרגום לומר שהוא אחד אמת בין בגשמיות בין ברוחניות כי אין עוד מלבדו כתיב.

mas dizemos isso também na língua do Targum, para afirmar que Ele é verdadeiramente Um tanto no plano físico quanto no espiritual, pois está escrito: “Não há nada além Dele”.

Ao dizer “verdadeiro” uma segunda vez em aramaico, a língua da tradução, ampliamos a declaração: D'us é verdadeiramente Um não apenas nos mundos espirituais, mas também no mundo físico, como diz o versículo: “Não há nada além Dele”.

אך כ"ז הוא בהיות החו"כ בגדולת ה' בהתכונות גדול כמוחו ומחשבתו וע"כ יכול הוא לעורר מדותיו או"י"ר בהתגלות לבו ע"י עומק המחשבה בלבד.

Mas tudo isso se aplica quando há Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) acerca da grandeza de D'us, com profunda contemplação na mente e no pensamento; por meio disso, a pessoa pode despertar seus atributos emocionais (midot), o amor e o temor, de modo manifesto no coração, apenas pela profundidade do pensamento.

Este caminho — o amor despertado apenas pela contemplação — funciona para quem tem uma compreensão da grandeza de D'us suficientemente ampla e profunda para que o pensamento, por si só, mova o coração ao amor e ao temor.

אבל מי שמוחו קטן מהכיל התגלות אלהותו במחשבתו לעורר את האהבה הנה זאת עצתו אמונה לצעוק אל ה' בתפלה

Mas, para quem tem a mente pequena demais para conter uma revelação de Sua divindade no pensamento, capaz de despertar o amor, este é seu conselho fidedigno: clamar a D'us em oração,

Quem não consegue conter uma revelação assim na mente tem outro conselho confiável: clamar a D'us em oração.

וכמ"ש צעק לבם²² כי הקול מעורר הכונה והתגלות לעורר את האהבה בהתגלות לבו ונקי' בחי' זו בחי' מצרים מצר ים החכמה שירדה ונתלכשה במצר הגרון.²³

como está escrito: "Seu coração clamou". Pois a voz desperta a concentração (kavaná) e a revelação, para despertar o amor de modo manifesto no coração. E este nível é chamado o nível de Mitzráyim (Egito): meitzar yam, o estreito do mar de Chochmá, que desceu e se revestiu no estreito da garganta.

A voz elevada na oração desperta a concentração e traz o amor para o coração, como em "Seu coração clamou". Este modo é chamado Mitzráyim (Egito), interpretado como meitzar yam, "o estreito do mar": Chochmá, ampla como um mar, é comprimida na garganta, a passagem estreita por onde a voz sai.

7 וזהו ענין ויצא יעקב מבאר שבע²⁴ וילך חרנה. כי בחי' גרון וחרון הכל אחד²⁵ כידוע ל"ח.

E este é o significado de "Yaakov saiu de Beer Sheva e foi em direção a Charon". Pois o aspecto de garon (a garganta) e Charon são uma só coisa, como é sabido pelos versados na sabedoria oculta.

A jornada de Yaakov de Beer Sheva a Charan ilustra essa descida. O texto escreve o nome Charon e o identifica com garon, "a garganta": a nota da Kehot explica que Charan, com uma letra acrescentada ao nome como um todo, equivale a garon na gematria (259); assim, ir a Charan significa descer à "garganta".

וזהו ענין המרירות שמררו חיי אבותינו במצרים שחיות המדות ירדו ונתלכשו במצר הגרון. ועי"ז נעשו מרים כי אלו היו בבחי' באר שבע היו מתוקים ויותר טובים.

E este é o significado da amargura: "amarguraram a vida de nossos antepassados no Egito"; a força vital dos atributos emocionais desceu e se revestiu na estreiteza da garganta. E, por isso, tornaram-se amargos; pois, se estivessem no nível de Beer Sheva, seriam doces e melhores.

A "amargura" da vida de nossos antepassados consiste nessa descida: a força vital das emoções desceu à estreita passagem da garganta e tornou-se amarga. Se tivessem permanecido no nível de Beer Sheva, o ponto de partida da jornada de Yaakov, seriam doces.

8 וזהו אנכי ארד עמך²⁶ וכו'. פ"י אנכי מי שאנכי²⁷ בחי' סוכ"ע בחי' אחד אמת ארד עמך שהוא בחי' ירידה כביכול מחמת שאין גלוי אלהותו ית' מתגלה כ"כ כ"א בבחי' מצרים

E este é [o significado de] “Eu (Anochi) descerei contigo”, etc. Isto é: Anochi, Aquele que é Anochi, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o nível do Um verdadeiro, “descerei contigo”. Trata-se de uma descida, por assim dizer, porque a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, não se revela tão claramente, exceto no nível de Mitsráyim.

“Anochi” (“Eu”) é entendido como o próprio D'us, “Aquele que é Anochi”, a luz que circunda todos os mundos e é verdadeiramente Um. Tal nível não passa de um lugar para outro; sua “descida” significa que, no exílio, ele não é revelado abertamente, exceto na forma estreita de “Egito”.

והיינו ע"י שהוא עמך כמ"ש גלו לאדום שכינה עמהם^{28,29} ולא נשאר כ"א בחי' האמונה הנטועה בלב כל ישראל שהם מאמינים בני מאמינים³⁰ אפ"י בגלות

E isto ocorre por Ele estar “contigo”, como está escrito: “Foram exilados para Edom; a Shechiná está com eles.” E resta somente o nível da fé plantada no coração de todo Israel, pois são crentes, filhos de crentes, mesmo no exílio,

Este é o significado de “contigo”: a Shechiná acompanha Israel no exílio, como dizem os Sábios: “Foram exilados para Edom; a Shechiná está com eles.” O que permanece manifesto no exílio é a fé plantada no coração de cada judeu, pois os judeus são “crentes, filhos de crentes”.

כמ"ש ויאמן העם³¹ אבל אינו דומה שמיעה לראיה³² שהיא בחי' גלוי אלהותו כמו שהיה בשעת מתן תורה בבחי'

como está escrito: “E o povo acreditou.” Mas ouvir não se compara a ver, que é o nível da revelação de Sua Divindade, como ocorreu na época da Outorga da Torá, no nível de

A Torá diz que o povo “acreditou” mesmo no Egito, mas ouvir não se compara a ver. Na Outorga da Torá, a Divindade foi revelada no nível da visão efetiva.

ראיה ממש ובזמן הגלות אין בחי' ראיה ממש בהתגלות זו אלא בבחי' מצרים שהוא ע"י הקול בחי' גרון הנ"ל:³³

visão efetiva. E, no tempo do exílio, não há o nível de visão efetiva nessa revelação, mas apenas o nível de Mitsráyim, que se dá por meio da voz, o nível da garganta mencionado acima.

No exílio, não existe tal “visão”; a revelação ocorre apenas à maneira de “Egito”, por meio da voz, que passa pela garganta.

A oração, o labor árduo

9 והנה גם לזה יש רבות מחשבות הטורדות ומבלבלות התפלה. והן המה עונותיו המבדילין. ועצה היעוצה לזה הוא לעורר רחמים רבים ולא על עצמו

Ora, também nisso há muitos pensamentos que perturbam e confundem a oração, e estes são suas iniquidades, que [o] separam. O conselho prescrito para isso é despertar grande compaixão, mas não por si mesmo;

Mesmo a oração acompanhada de um clamor é assediada por pensamentos que distraem; estes são as próprias iniquidades da pessoa, que a separam de D'us. O conselho é despertar grande compaixão, mas não compaixão por si mesmo.

כי אדרבה בזה הוא מעורר עליו את הדין שדנין אותו אם הוא ראוי להתפלל לפני ה' ולעבוד אותו
pois, pelo contrário, com isso ele desperta o julgamento sobre si, para que seja julgado se é digno de orar diante de D'us e servi-Lo.

Rogar por si mesmo convida ao escrutínio: levanta-se a questão de se essa pessoa é digna de orar diante de D'us e servi-Lo.

אלא שישוב אל ה' וירחמהו ברחמים רבים על גלות השכינה שהיא ניצוץ אלהותו המתלבש במחשבתו.³⁴

Mas, [que] retorne a D'us, e Ele Se compadecerá dele, com grande compaixão pelo exílio da Shechiná (a Presença Divina), que é a centelha de Sua divindade revestida em seu pensamento.

Em vez disso, ele deve “retornar a D'us e compadecer-se Dele”: sentir compaixão pelo exílio da Shechiná, a centelha de divindade revestida em seu próprio pensamento.

10 והמ"ז הם נקראו לבושים צואים. וע"ז יתמרמר מאד במר נפשו ועי"ז יסורו הבגדים הצואים מעליו³⁵
ונגלה כבוד³⁶ ה' כמ"ש זרח בחשך אור לישרים.³⁷ וכתוב וכבוד ה' עליך זרח.³⁸ לעורר את האהבה.

E os pensamentos estranhos são chamados de “vestes imundas”. Por isso, ele deve sentir grande amargura, na amargura de sua alma; e, por meio disso, as vestes imundas serão removidas dele, e a glória de D'us será revelada, conforme está escrito: “A luz brilha na escuridão para os retos”; e também está escrito: “E a glória de D'us brilhou sobre ti”, para despertar o amor.

Os pensamentos estranhos durante a oração são “vestes imundas” que cobrem a alma, como as vestes imundas removidas de Yehoshua, o Cohen Gadol, na visão de Zecharyá. A amargura por causa deles os remove; então, a glória de D'us brilha, como em “A luz brilha na escuridão para os retos”, despertando o amor.

11 וזה שכתוב כה אמר³⁹ ה' ליעקב אשר פדה את אברהם כי ע"י מדת יעקב בחי' רחמנות⁴⁰ הוא מעורר את האהבה בחי' אברהם. וז"ש וימררו את חייהם.⁴¹

E isto é o que está escrito: “Assim diz D'us a Yaakov, que redimiu Avraham”: pois, por meio do atributo de Yaakov, o nível da compaixão, desperta-se o amor, o nível de Avraham. E este é [o sentido de] o que está escrito: “E amarguraram suas vidas.”

Isaías fala de “Yaakov, que redimiu Avraham”. O Alter Rebe interpreta os nomes como atributos: Yaakov é a compaixão, e Avraham é o amor; assim, despertar a compaixão é o que redime e desperta o amor a D'us. Isso também explica o versículo sobre a escravidão: “E amarguraram suas vidas.”

פ"י וביאור הכתוב כי הנה הכתוב אומר איך שע"י גלות מצרים צריך הוא לשית עצות בנפשו לצעוק אל ה' בתפלה ולהתמרמר במר נפשו על חייו

O significado e a explicação do versículo: o versículo está dizendo como, por meio do exílio do Egito, a pessoa precisa aconselhar-se em sua alma para clamar a D'us em oração e amargurar-se, na amargura de sua alma, por sua vida,

O versículo sobre a escravidão é interpretado como uma instrução para o exílio: a pessoa precisa encontrar em si um modo de clamar a D'us em oração e sentir amargura por “sua vida”.

דהיינו על חיות אלהות שכתוכו שהוא חיות העיקרית של האדם. משא"כ חיי עוה"ז אינם נקראים חיים כלל.

isto é, pela força vital divina que há dentro dela, que é a força vital essencial da pessoa; ao passo que a vida deste mundo não é chamada vida de modo algum.

Essa “vida” é a força vital divina que há dentro da pessoa, sua verdadeira vida; a vida deste mundo não merece esse nome. A amargura por essa vida interior desperta a compaixão e, por meio dela, o amor.

12 וזהו בעבודה קשה. כי עבודה שכלב זו תפלה⁴² לצעוק אל ה' בכח"י צעק לכם⁴³ בשכיל גילוי אלהותו ית'

E este é [o sentido de] “com trabalho árduo (avodá)”. Pois “o serviço (avodá) do coração: isso é a oração”, para clamar a D'us à maneira de “seu coração clamou”, a fim de que se revele Sua divindade, bendito seja Ele,

O Talmud chama a oração de “serviço do coração”; assim, o “trabalho árduo” (avodá) do versículo é o trabalho da oração: clamar a D'us do coração para que Sua divindade seja revelada.

כמ"ש רוממות אל בגרונם שהוא התגלותו ית' ע"י בחי' הגרון הנ"ל. ועי"ז וחרב פיפיות בידם⁴⁴ להכרית כל הקליפות ותאוות שיש לאדם.

como está escrito: "As exaltações de D'us estão em sua garganta": isso é Sua revelação, bendito seja Ele, por meio do nível da garganta mencionado acima. E, por meio disso, "e uma espada de dois gumes em sua mão", para eliminar todas as kelipot e os desejos que uma pessoa tem.

O Salmo fala das "exaltações de D'us em sua garganta" e de "uma espada de dois gumes em sua mão". O louvor que passa pela garganta, o canal descrito acima, revela a divindade e se torna uma espada que corta as kelipot e os desejos.

13 והנה כמו למשל חרב שהיא של ברזל קשה יכולה לעמוד אפי' בפני דבר קשה כאבנים ולא תפגום בהכאתו בהם. משא"כ אם היה הברזל רך. כך התפלה צריכה להיות קשה.

Ora, a título de exemplo: uma espada de ferro duro pode resistir até mesmo a algo duro, como pedras, e não ficará amassada ao golpeá-las; o mesmo não ocorre se o ferro for macio. Assim também, a oração precisa ser dura.

Uma espada de ferro duro não fica amassada ao golpear uma pedra, ao passo que o ferro macio ficaria. Assim também, a oração precisa ser "dura": forte e inflexível.

ולכן נקי עבודה קשה דהיינו לקרוא לה' לעמוד נגד כל מונע מבית ומבחוץ ולשבר כל הקליפות ותאוות החזקות להיות לכו נשבר בקרבו. ואפילו אם הוא כלב האבן ימוס.

Por isso ela é chamada de "trabalho duro": isto é, clamar a D'us, resistir a todo obstáculo, de dentro e de fora, e quebrar todas as kelipot e os fortes desejos, para que seu coração se quebrante dentro dele. E, mesmo que seja como um coração de pedra, ele derreterá.

É por isso que o versículo diz "trabalho duro": a oração precisa resistir a todo obstáculo, interior e exterior, e quebrar as fortes kelipot e os desejos até que o coração se quebrante, de modo que até um coração de pedra derreta.

והנה כ"ז הטורח הוא בשביל הגלות משא"כ כשהיה בית המקדש קיים שלא היו צריכין לתפלה

Ora, todo esse esforço se deve ao exílio; ao passo que, quando o Templo Sagrado existia, não precisavam da oração,

Todo esse esforço pertence ao exílio. Na época do Templo Sagrado, diz o Alter Rebe, a oração não era necessária, pela razão apresentada a seguir.

כי אז היה התגלות אלהותו במוחו ומחשבתו של אדם בהתרחבות (להאיר) [להעיר] את האהבה מקרב איש ולב עמוק⁴⁵ בעומק המחשבה בלבד:

pois então havia uma revelação da divindade de D'us na mente e no pensamento da pessoa, de forma expansiva, para (iluminar) [despertar] o amor do “íntimo do homem e de um coração profundo”, somente por meio da profundidade do pensamento.

Então a divindade de D'us se revelava na mente da pessoa, e somente a profundidade do pensamento podia despertar o amor das profundezas do coração. O texto hebraico impresso traz “iluminar” (להאיר) entre parênteses e a correção “despertar” (להעיר) entre colchetes; as duas palavras têm som semelhante, e a correção corresponde à linguagem do maamar sobre despertar o amor. A tradução mantém ambas, assinaladas como no hebraico.

SEÇÃO 4 • 114-19

Israel, a completude de D'us

14 וכן בענין התורה בזמן הגלות הוא בחומר ולכנים וגוי. וכמ"ש בר"מ. והענין הוא דכתיב ששים המה מלכות⁴⁶ ושמונים פלגשים ועלמות אין מספר אחת היא יונתי תמתי.⁴⁷ ופי' בזה ששים המה מלכות אלו ששים מסכתות.

E assim também no que diz respeito à Torá: no tempo do exílio, ela está “com argamassa e tijolos”, etc., conforme declarado no Ra'aya Mehemna. A explicação é: está escrito: “Sessenta são as rainhas, oitenta as concubinas, e as jovens são inumeráveis; uma só é minha pomba, minha perfeita.” E o Zohar explica: “Sessenta são as rainhas”: estas são as sessenta tractates;

O estudo da Torá no exílio também tem sua “argamassa e seus tijolos”, como ensinou o Ra'aya Mehemna. O Zohar interpreta o versículo de Cântico dos Cânticos sobre sessenta rainhas, oitenta concubinas e jovens inumeráveis como referência às partes da Torá Oral, começando pelas sessenta tractates.

15 ושמונים פלגשים אלו ברייתות. ועלמות אין מספר אלו ההלכות. אחת היא יונתי תמתי⁴⁸ וגוי. “e oitenta concubinas”: estas são as baraitot; “e donzelas sem número”: estas são as halachot. “Uma só é Minha pomba, Minha perfeita”, etc.

As oitenta concubinas são as baraitot, ensinamentos exteriores à Mishná, e as incontáveis donzelas são as halachot individuais. Acima de todas elas está “Uma só é Minha pomba, Minha perfeita”.

ופי' תמתי שלימתי שאין שלימות אצלו כביכול זולת כנס"י כמ"ש והארץ הדום רגלי.⁴⁹ וכתוב בנים אתם להוי' אלקיכם⁵⁰ וברא כרעא דאבוה⁵¹ הוא.

E “Minha perfeita” (tamati) é explicado como “Minha completude”: pois Ele não tem completude, por assim dizer, sem a Congregação de Israel, como está escrito: “E a terra é o escabelo dos Meus pés.” E está escrito: “Vós sois filhos de D'us, vosso D'us”, e “o filho é a perna de seu pai”.

“Minha perfeita” (tamati) é entendido como “Minha completude”: a “estatura” de D'us, por assim dizer, só é completa por meio da Congregação de Israel. Israel é Seu “escabelo” e Seus filhos, e “o filho é a perna de seu pai”, a parte que completa o corpo.

16 והיינו מפני גילוי יחודו ית' בעולמות עליונים הוא בכל צבא מעלה כמ"ש וצבא השמים לך משתחווים⁵² שבטלים אליו במציאות בפועל ממש.

Isso se deve ao fato de que a revelação de Sua unidade, bendito seja Ele, nos mundos superiores está presente em todas as hostes celestiais, como está escrito: “E as hostes dos céus se prostram diante de Ti”; pois estão anuladas diante Dele em sua própria existência, de fato.

Nos mundos superiores, a unidade de D'us é revelada abertamente: as hostes celestiais se prostram diante Dele e estão verdadeiramente anuladas diante Dele em sua própria existência.

אך בעולמות התחתונים הנה עכו"ם המורדים ופושעים בו רק מי כעמך ישראל⁵³ גוי אחד בארץ ליחד לבכם לאחד ולבטל רצונם מפני רצונו.

Mas, nos mundos inferiores, há os adoradores das estrelas e constelações, que se rebelam contra Ele e transgridem contra Ele. Somente “Quem é como Teu povo Israel, uma nação na terra”, para unir seus corações ao Um e anular sua vontade diante da vontade Dele.

No mundo inferior, diz o texto, os idólatras se rebelam contra D'us, enquanto Israel, “uma nação na terra”, une seu coração ao Um e deixa de lado sua vontade diante da vontade Dele. É por isso que a “completude” de D'us no mundo inferior depende de Israel.

17 והוא כמו למשל אברי האדם שבטלים אליו ואפילו הרגלים שהוא לבר מן גופא ואפי' צפורני רגלו והיינו כל זמן שדבוקים בו.

Isso é como a analogia dos membros de uma pessoa, que se anulam diante dela, até mesmo as pernas, que estão “fora do corpo”, e até mesmo as unhas dos pés; isto é, enquanto estiverem ligadas a ela.

Os membros de uma pessoa seguem sua vontade sem resistência, até mesmo as pernas, que estão “fora do corpo”, e até mesmo as unhas dos pés, enquanto estiverem ligadas a ela.

אבל כשנפרד אחד מאבריו. וכן צפורן הפורש מן האדם שוב אינו נחשב מכלל האדם מפני שאינו בטל אליו.

Mas, quando um de seus membros é separado — e o mesmo vale para uma unha que se desprende de uma pessoa —, ele já não é considerado parte da pessoa, pois não se anula diante dela.

Uma vez que um membro ou uma unha é cortado, já não faz parte da pessoa, pois deixa de se submeter a ela.

18 וכך בנפש האדם כתיב לתאוה יבקש נפרד⁵⁴ שנפרד מיחודו ית' והוא כמו אבר הפורש מן האדם

Assim também a respeito da alma humana, está escrito: “Quem busca o desejo se separa”: isto é, separa-se da unidade d’Ele, bendito seja; e é como um membro que se separa de uma pessoa,

Provérbios chama de “separado” aquele que busca o próprio desejo. Quem segue seus anseios separa-se da unidade de D’us, como um membro separado do corpo.

והרי זה כאלו נקטע אחד מאבריו או נקצץ צפורן אחד מן הקומה שלימה של יוצר בראשית כביכול.

e é como se um de Seus membros fosse decepado, ou uma unha cortada, da estatura completa do Criador da criação, por assim dizer.

É como se, por assim dizer, um membro fosse decepado ou uma unha cortada da “estatura” completa do Criador, que Israel deve completar.

אבל הבא לדבקה בו באמת הוא בטל לגמרי אליו ואין לו רצונות אחרים כלל כמו שכתוב מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כו'. צור לבבי וחלקי⁵⁵ וגוי.⁵⁶ ועושה הקומה שלימה כביכול ולכן נקי תמתי.

Mas aquele que vem apegar-se a Ele em verdade está totalmente anulado a Ele e não tem absolutamente nenhum outro desejo, como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra”, etc.; “Rocha do meu coração e minha porção”, etc. E ele torna completa a estatura, por assim dizer; por isso [Israel] é chamado “Meu perfeito”.

Quem se apega a D’us em verdade nada deseja além d’Ele: “Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra.” Tal pessoa completa a “estatura” divina e, por isso, Israel é chamado tamati, “Meu perfeito”, isto é, “Minha completude”.

19 והנה באתדל"ת אתדל"ע כמ"ש אני לדודי ועלי תשוקתו⁵⁷ כי כמו שמעורר התשוקה בחדות ה' לעשות נחת רוח ליוצרו בשמחה כמ"ש ישמח ישראל בעשיו⁵⁸ כך חדות ה' היא מעוזו וישמח ה' במעשיו.^{59, 60}

Ora, por meio de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto, como está escrito: “Eu sou do meu Amado, e o Seu anseio é por mim.” Pois, assim como se desperta o anseio, com a alegria de D'us, de proporcionar satisfação ao seu Criador com alegria, como está escrito: “Alegre-se Israel em seu Criador”, assim também “a alegria de D'us é a sua força”, e “D'us Se alegra com Suas obras”.

Um despertar de baixo traz um despertar do alto, como em “Eu sou do meu Amado, e o Seu anseio é por mim”. Quando uma pessoa se alegra em D'us e O serve com alegria, como em “Alegre-se Israel em seu Criador”, desperta-se a própria alegria de D'us: “a alegria de D'us é a sua força”, e D'us, por assim dizer, Se alegra com Suas obras.

SEÇÃO 5 • 120-23

A clarificação da halachá

20 וזהו ובלבנים דא לבון הלכתא כי הנה כתיב שחורה אני ונאווה⁶¹ פי' כי התורה שבע"פ

E isto [é o significado de] “E com tijolos”: isto é o esclarecimento da halachá.” Pois está escrito: “Sou negra, mas formosa.” Isso significa que a Torá Oral

A segunda expressão do Zohar, “tijolos” como esclarecimento da halachá, é explicada por meio de “Sou negra, mas formosa”, que o Alter Rebe aplica à Torá Oral.

היא נראית לעין כל בבחי' שחורה שאין נראה בה שום אור כלל לפי שמדברת בעניני עולם הגשמי בעניני זרעים ובדבר שבממון בין איש לרעהו.

aparece aos olhos de todos como “negra”, pois nela não se vê luz alguma, já que trata de assuntos do mundo físico: questões relativas a sementes e questões monetárias entre um homem e seu próximo.

À primeira vista, a Torá Oral parece “negra”: nela não se vê luz espiritual, pois trata de assuntos físicos, como as leis relativas a sementes e questões monetárias entre as pessoas.

אבל באמת ונאווה שכל הדברים שבה יסודתם בהררי קדש⁶² מחכמה עלאה שכך עלה ברצונו וחכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא⁶³ כו'.

Mas, na verdade, [é] “formosa”, pois todos os assuntos nela têm seu fundamento “nos montes santos”, na Chochmá suprema (sabedoria); pois assim surgiu em Sua vontade e sabedoria, bendito seja Ele: “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”, etc.

Na verdade, ela é “formosa”, pois cada lei está enraizada na Chochmá suprema, a própria sabedoria e vontade de D'us, que está além de nossa compreensão: Ele é “sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”.

21 וזהו לבון הלכתא שההלכות הנראות כשחורות צריך ללבנם בלובן העליון ע"י חדות ה' היא השמחה אמתית בה' אחד ולהבטל ברצונו ולא יבקש רצון אחר זולת רצונו ית' המלוּבש בתורתו.

E isto é “a clarificação (libun) da halachá”: as halachot, que parecem negras, devem ser branqueadas com a brancura suprema por meio da alegria de D'us, que é a verdadeira alegria em D'us, o Único; e [é preciso] anular-se diante de Sua vontade, sem buscar qualquer outra vontade além da Sua vontade, bendito seja Ele, que está revestida em Sua Torá.

“Branquear” a halachá significa revelar sua luz oculta: estudar as leis com verdadeira alegria em D'us, deixando de lado a própria vontade e buscando somente a vontade Dele, que está revestida na Torá.

וזהו קומי לך רעיתי יפתי⁶⁴ ולכי לך. פ"י לך לעצמך כי ישראל עלו במחשבה^{65, 66} תחלה וע"כ קומי לך להתכלל באחד.

E isto é [o significado de] “Ergue-te (kumi lach), minha amada, minha bela, e vai (lechi lach)”: lach significa “a ti mesma”. Pois Israel surgiu primeiro no pensamento e, por isso, “ergue-te em direção a ti mesma”, para ser incluída no Um.

No Cântico dos Cânticos, a Amada chama: “Ergue-te... e vai”, e o Alter Rebe interpreta lach como “a ti mesma”. Como Israel “surgiu no pensamento” antes da criação, ir “a ti mesma” significa retornar àquela raiz e ser incluída no Um.

22 והנה עדי"ז מתעורר למעלה בחינת לובן העליון בהתגלות בבחי' הארת פנים. דהיינו התעוררות השמחה וחדות ה' צהבו פניו.

Ora, da mesma maneira, desperta-se no Alto o nível da brancura suprema, revelada como o brilho da Face; isto é, o despertar da alegria e do júbilo de D'us: “Seu rosto resplandeceu.”

O mesmo ocorre no Alto: a “brancura suprema” revela-se como o brilho da Face de D'us, Sua alegria, como um rosto que resplandece de prazer.

כמ"ש יאר פניו אתנו סלה⁶⁷ שהארת פניו היא אתנו ועל ידינו כפי מה שאנו מעוררים בחיי התגלות אלהותו כמ"ש כמים הפנים לפנים⁶⁸ כו'.

Como está escrito: "Que Ele faça Seu rosto brilhar conosco para sempre": o brilho de Seu rosto é "conosco" e por nosso intermédio, na medida em que despertamos a revelação de Sua Divindade, como está escrito: "Como a água reflete o rosto para o rosto", etc.

O Salmo pede que o rosto de D'us brilhe "conosco": esse brilho vem por nosso intermédio, na medida em que despertamos Sua revelação, assim como a água reflete o rosto de quem olha para ela.

23 והנה תכלית ושלמות הגילוי הזה יהיה לעתיד לבא לימות המשיח שאז עין בעין יראו⁶⁹ כבשעת מ"ת ויותר מזה שאילו בשעת מ"ת לא היה רק לפי שעה

Ora, o propósito último e a consumação desta revelação ocorrerão no Tempo Vindouro, nos dias de Mashiach, quando "verão olho a olho", como na época da Outorga da Torá, e ainda mais do que isso; pois, na época da Outorga da Torá, foi apenas por um momento,

A revelação plena virá nos dias de Mashiach, quando "verão olho a olho", como no Sinai, e ainda mais; pois, no Sinai, a revelação durou apenas por um momento.

משא"כ לימות המשיח יהיה גילוי אלהותו לעד ולעולמי עולמים בלי הפסק. וזהו סלה שהוא לשון נצח.⁷⁰

ao passo que, nos dias de Mashiach, a revelação de Sua Divindade será para sempre e por toda a eternidade, sem interrupção. E isto é [o significado de] "Selá", que denota eternidade.

Nos dias de Mashiach, a revelação será permanente. O Talmud ensina que "Selá" denota eternidade; assim, "que Seu semblante resplandeça sobre nós, Selá" refere-se a essa revelação duradoura.

והנה בזמן הגלות צריך עמל ויגיעה רבה לקבוע בלבו השמחה אמתית בה' שהוא לבון הלכתא משא"כ לימות המשיח אז וראו כל בשר יחדו:⁷¹

Ora, durante o exílio, são necessários grande esforço e labor para fixar no coração a verdadeira alegria em D'us, que é "a clarificação da halachá"; ao passo que, nos dias de Mashiach, então "toda carne verá em conjunto".

No exílio, a verdadeira alegria em D'us, a "clarificação da halachá", exige grande esforço; nos dias de Mashiach, a revelação estará aberta a todos: "toda carne verá em conjunto".

Labor no campo

24 וכן בענין ובכל עבודה בשדה⁷² דא ברייתא. כי ברייתא בחי' לבר מן גופא שהם אברים החצוניים.

Assim também quanto a “e com todo o trabalho no campo”: isto é a Baraia”. Pois Baraia é o nível de “fora (lebar) do corpo”, que são os membros externos,

A terceira expressão do Zohar, o trabalho “no campo”, é a Baraia. A palavra vem do aramaico bar, “fora”: uma Baraia é um ensinamento que ficou fora da Mishná, como os membros externos, “fora do corpo”.

והמשנה נק' אברים הפנימיים. וכל דבר שהוא שנוי בברייתא הוא מרומז במשנה כמו שאמר אילפא מאן דשאל לי בברייתא ולא פשטינא ליה ממתניתין.⁷³

e a Mishná é chamada de membros internos. Tudo o que é ensinado numa Baraia está aludido na Mishná, como disse Ilfa: “Quem me perguntar sobre uma Baraia e eu não resolver (pashtina) para ele a partir da Mishná...”

A Mishná é como os membros internos, e tudo o que consta numa Baraia é insinuado na Mishná. O sábio Ilfa declarou que poderia resolver qualquer pergunta sobre uma Baraia a partir da Mishná.

פי' פשטינא מלשון פשט את ידו שהוא לשון הושטת יד ואמר שיושיט את ידו ממתניתין לבאר הדין השנוי בברייתא ולא היה צריך ללמוד הברייתא בפ"ע כיון שהיא נכללת במתניתין.

Isto é: pashtina deriva da expressão “estendeu (pashat) a mão”, que significa estender a mão. Ele disse que estenderia a mão a partir da Mishná para explicar a lei ensinada na Baraia, sem precisar estudar a Baraia por si só, uma vez que ela está incluída na Mishná.

Pashtina, “resolvo”, é entendido como “estender a mão”: Ilfa alcançaria, a partir da Mishná, a lei da Baraia, sem precisar estudar a Baraia por si só.

אך לא כל אדם זוכה לזה ושמו מוכיח עליו שלכן נק' אילפא מלשון אאלפך חכמה⁷⁴ אאלפך בינה

Mas nem todos merecem isso, e seu nome o comprova: por essa razão ele era chamado Ilfa, da expressão “Eu te ensinarei (a'alefcha) sabedoria; eu te ensinarei entendimento”,

Nem todos podem fazer isso. O próprio nome de Ilfa, que evoca a'alefcha, “Eu te ensinarei sabedoria”, revela sua excepcional compreensão da sabedoria e do entendimento.

ולכן היה מבין דין הברייטא מתוך המשנה. אבל אנחנו צריכין ג"כ לעסוק בדין הברייטא מתוך המשנה.

e por isso ele podia compreender a lei da Baraisa a partir da Mishná. Mas nós também precisamos nos ocupar da lei da Baraisa a partir da Mishná.

Por isso ele podia discernir a lei da Baraisa dentro da Mishná. Os demais, sem a percepção dele, também precisam se empenhar nas leis da Baraisa, embora estejam contidas na Mishná.

25 וזהו ובכל עבודה בשדה.⁷⁵ וזהו כמו למשל שמביא חטים מתוך הבית וזורעי בשדה מחוץ לעיר כך העוסקים בברייטא בדין השנוי במתניתין.

E isto é “e com todo trabalho no campo”. É como alguém que tira trigo de dentro de casa e o semeia num campo fora da cidade; assim são aqueles que se ocupam com a Baraita, tratando de uma lei ensinada na Mishná.

Estudar na Baraita uma lei que está realmente contida na Mishná é como levar trigo para fora de casa a fim de semeá-lo num campo fora da cidade: isto é “trabalho no campo”.

והנה תכלית ירידה והגלות היא צורך עלייה גדולה שיאיר אור ה' בגילוי רב לימות המשיח:

Ora, o propósito da descida e do exílio é possibilitar uma grande ascensão: que a luz de D'us brilhe com grande revelação nos dias de Mashiach.

O propósito de toda essa descida e desse exílio é uma grande ascensão: a revelação manifesta da luz de D'us nos dias de Mashiach.

SEÇÃO 7 • ¶ 26-28

Saltando sobre as montanhas; refinando o caráter

26 וזהו קול דודי הנה זה בא מדלג על⁷⁶ כו'. פי' מלמעלמ"ט. על ההרים. פי' כאדם שקופץ מהר להר ועי"כ הולך הרבה ביחד כך

E este é [o sentido de] “A voz do meu Amado! Eis que Ele vem, saltando por cima”, etc.: isto é, de cima para baixo. “Por sobre as montanhas”: como alguém que salta de montanha em montanha e, com isso, percorre de uma só vez uma grande distância. Assim também,

O maamar retoma agora o versículo inicial. O Amado “salta” de cima para baixo, como alguém que pula de montanha em montanha e percorre de uma só vez uma grande distância.

הנה ההרים העליונים הם בחי' חסד דאצי' שהוא חסד ה' ממש בגילוי רב ועצום ואתעדל"ע הוא ע"י אתעדל"ת

as montanhas celestiais são o nível de Chessed do Mundo de Atsilut (Emanação), que é a própria bondade de D'us, numa revelação grandiosa e poderosa; e o despertar do alto vem por meio do despertar de baixo,

As “montanhas” são o Chessed de Atsilut, a própria bondade de D'us, revelada com grande poder. Um despertar de baixo atrai-a para baixo.

אע"פ שיש הרבה מדרגות בנתיים. מקפץ על הגבעות. פ"י גבעות הם האמהות בחי' מקבלים מן ההרים.

embora haja muitos níveis intermediários. “Saltando por sobre as colinas”: as colinas são as Matriarcas, o nível daqueles que recebem das montanhas.

Embora haja muitos níveis intermediários, a bondade do alto salta por sobre eles. As “colinas” são as Matriarcas, que recebem das “montanhas”.

דהיינו אפי' מי שאין לו בחי' האהבה מצד עצמו אך מפני שרואה ושומע תפלות אחרים מתעורר בו ג"כ.

Isto é: mesmo alguém que não possui amor por iniciativa própria, mas, por ver e ouvir as preces de outros, também é despertado.

No serviço Divino da pessoa, as “colinas” são aqueles que não possuem amor próprio, mas são tocados ao ver e ouvir as preces de outros; neles também o amor é despertado.

והנה ארז"ל על ג' דברים העולם עומד⁷⁷ על התורה ועל העבודה⁷⁸ (זו תפלה) ועל גמ"ח שהם עצמן תקוני המדות שבין אדם למקום ושכין אדם לחבירו.

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O mundo se sustenta sobre três coisas: sobre a Torá, sobre o serviço (isto é, a prece) e sobre os atos de bondade.” Estas são, elas próprias, refinamentos dos atributos emocionais (midot), tanto nas relações entre o homem e o Onipresente quanto entre o homem e seu próximo.

A Mishná ensina que o mundo se sustenta sobre a Torá, o serviço e os atos de bondade, e o texto explica que “serviço” significa prece. Os três são maneiras de refinar os atributos emocionais, nas relações com D'us e com outras pessoas.

והנה בענין תורה ותפלה כבר נתבאר בפסוק איך שהוא בחיי הגלות וכמ"ש לעיל. ובא ג"כ לפרש בענין תקוני המדות

Ora, quanto à Torá e à prece, já foi explicado, por meio do versículo, como isso constitui o aspecto do exílio, conforme declarado acima. E também vem explicar o refinamento dos atributos emocionais,

O estudo da Torá e a prece no exílio já foram explicados por meio do versículo sobre a escravidão. Agora, o versículo é aplicado à terceira área: o refinamento do caráter.

וזה נקי את כל עבודתם אשר עבדו בהם.⁷⁹ כי העבודה היא מהם ובהם עצמן לתקן מדותיהם.

e isso é chamado “todo o trabalho que eles realizaram neles (bahem)”: pois o trabalho provém deles e é realizado neles próprios, para refinar seus atributos emocionais.

O versículo fala de “todo o trabalho que eles realizaram neles (bahem)”, e o Alter Rebe interpreta bahem como “neles”: o trabalho é feito nos próprios atributos emocionais, para refiná-los.

ולזה צריך טורח עמל ויגיעה גדולה להפך מן ההפוך אל ההפוך ולשנות דרכו וטבעו ונקי עבודה מלשון עורות עבדים שצריך לעבד את המדות שיהיו מתוקנים לה' לבדו:

Para isso, são necessários grande esforço, trabalho e empenho, a fim de transformar o que é oposto em seu oposto e mudar o próprio caminho e a própria natureza. E isso é chamado avodá (trabalho), expressão ligada a “peles curtidas” (avudim): pois é preciso curtir (le'abed) os atributos emocionais para que sejam refinados para D'us somente.

Transformar o caráter em seu oposto exige grande esforço. A palavra avodá, trabalho, relaciona-se ao curtimento de peles (avudim): assim como uma pele bruta precisa ser trabalhada até se tornar utilizável, as emoções precisam ser trabalhadas até servirem somente a D'us.

ועצה היעוצה לזה מ"ש בפרך⁸⁰ ויש בו ב' פירושים. אחד לשון טורח ומלאכה כבידה. ולא מפני כבדות

המלאכה מחמת עצמה

O conselho prescrito para isso é o que está escrito: “com rigor (bewarech)”. Há duas explicações para essa expressão. A primeira é a de esforço e trabalho pesado — não por causa do peso do trabalho em si,

O conselho está na palavra bewarech do versículo, “com rigor”, que tem duas explicações. A primeira é a de esforço pesado, embora o trabalho não fosse pesado por si mesmo.

אלא כעין שדרשו רז"ל גבי פרעה בפרך נתן מלאכת נשים לאנשים שהגם שבאמת מלאכת נשים קלה ממלאכת האנשים אעפ"כ היתה כבידה עליהם מפני שהוצרכו לשנות טבעם ורגילותם.

mas, antes, como nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram a respeito do Faraó: “Com rigor (befarech): deu aos homens o trabalho das mulheres”. Pois, embora, na verdade, o trabalho das mulheres seja mais leve que o dos homens, ainda assim era pesado para eles, porque tiveram de mudar sua natureza e seus hábitos.

Os Sábios dizem que o Faraó deu aos homens o trabalho das mulheres. Esse trabalho era mais leve, mas pesava sobre eles porque contrariava sua natureza e seus hábitos; o esforço estava em ter de mudar.

28 וכן בענין תקוני המדות אהוי"ר שבין אדם למקום. הן בבחי' סור מרע הן בבחי' וע"ט צריך הוא לשנות רגילותו וטבעו.

Assim também no que diz respeito ao refinamento dos atributos emocionais do amor e do temor, que se referem à relação entre o homem e o Onipresente: tanto no aspecto de “afastar-se do mal” quanto no de “praticar o bem”, é preciso mudar os próprios hábitos e a própria natureza.

Refinar o amor e o temor a D'us também significa mudar os próprios hábitos e a própria natureza, tanto ao afastar-se do mal quanto ao praticar o bem.

ופי' הב' הוא לשון פה רך.⁸¹ וזה ישים האדם ללבו כמו כעס וקנאה וגדלות והתרוממות אחד על חבירו. זה הכלל מענה רך ישיב חימה.⁸²

A segunda explicação é uma expressão de “boca suave” (pe rach). A pessoa deve levar isso a sério em [questões] como a ira, a inveja, o orgulho e o exaltar-se acima do próximo. Esta é a regra: “Uma resposta suave aplaca a ira”,

A segunda explicação entende befarech como be-pe rach, “com boca suave”. A pessoa deve levar isso a sério diante da ira, da inveja, do orgulho e da presunção, pois “uma resposta suave aplaca a ira”.

ולא חימה של חבירו בלבד אלא אף חימה שבו. דהיינו כל המדות רעות שבין אדם לחבירו שיסודם היא בחי' גבורות. והמ"י:

e não apenas a ira do próximo, mas também a ira que há dentro de si; isto é, todos os maus atributos entre uma pessoa e seu próximo, cuja raiz é o nível das Guevurot (contenção). E quem tem discernimento compreenderá.

Uma resposta suave acalma não apenas a ira de outra pessoa, mas também a própria. Todos os maus atributos entre as pessoas têm sua raiz nas Guevurot, os atributos de severidade e contenção; as palavras finais deixam o restante para o leitor perspicaz.

NA AVODÁ

Quando a contemplação da grandeza de D'us não move o coração, clame a D'us em oração; a voz desperta o amor. Quando pensamentos estranhos se intrometem, não peça compaixão por si mesmo, mas sinta amargura e compaixão pela centelha da divindade exilada dentro da própria mente. Estude a halachá, até mesmo seus detalhes mais materiais, com alegria em D'us e com a vontade posta de lado diante da vontade Dele. Esforce-se para mudar seus hábitos e sua natureza no serviço a D'us e enfrente a ira, tanto a própria quanto a alheia, com uma resposta suave.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar chama o modo do exílio de “Mitzrayim”, o estreito, e o que a garganta tem a ver com isso?
2. Por que alguém que se distrai durante a oração deve despertar compaixão não por si mesmo, mas pela Shechiná dentro de si?
3. Em que sentido Israel é a “completude” de D'us, e como a analogia dos membros e das unhas explica isso?
4. Como pode a Torá Oral, que trata de sementes e questões monetárias, ser “negra, mas bela”?
5. Qual é a diferença entre as duas explicações de befarech, e como cada uma se aplica ao refinamento do próprio caráter?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 קול דודי

A nota remete o leitor às notas de fonte do Rebe, impressas anteriormente na edição da Kehot, referentes a este maamar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור באוה"ת שה"ש כרך א ע' רעח. המאמר נאמר בק"ק שקלאוו תקנ"ו. ראה ברשימת המאמרים שבס' מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תריו הערה 77. ובכתי"א רשום: ר"ח שבט תקנ"ו.

2 קול דודי הנה זה בא

“A voz do meu Amado! Eis que Ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” O versículo de abertura do maamar, aqui entendido como D'us apressando a redenção do Egito.

Song of Songs 2:8 ח"ב: שיר השירים

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ עליהם גבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ח.

3 הושיעה לו מינו

“Sua mão direita e Seu santo braço trouxeram-Lhe salvação.” Citado como uma descrição da salvação, que o maamar se propõe a compreender em termos espirituais.

Psalms 98:1 ח"א: תהילים

מזמור שירו לה' שיר חדש כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לוֹ יְמִינוֹ וְזִרְעוֹ קָדְשׁוֹ:

Salmo. Cantai a D'us um cântico novo, pois Ele fez maravilhas; a Sua destra e o Seu santo braço Lhe alcançaram a salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צח, א.

4 צדיק ונושע

“Eis que teu rei virá a ti; ele é justo e está salvo.” Um segundo versículo sobre a salvação, citado junto com o primeiro.

Zechariah 9:9 ט: זכריה

גִּילִי מְאֹד בְּתִצּוֹן הָרִיעִי בֵּת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מְלֶכְךָ יָבוֹא לָךְ צָדִיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עֲנִי וְרֶכֶב עַל־חֲמֹר וְעַל־עִיר כְּרֶגְלָתָנוֹת:

Regozija-te muito, filha de Sião! Exulta, filha de Jerusalém! Eis que o teu rei vem a ti; ele é triunfante e vitorioso, humilde e montado num jumento, num jumentinho, filho de uma jumenta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

5 אנכי ארד עמך מצרימה

A promessa de D'us a Yaakov quando ele desceu ao Egito. O maamar a toma como princípio de que a descida do exílio se dá em vista de uma ascensão.

בראשית מ"ד:4 ד' Genesis

אֲנֹכִי אֶרְדָּה עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה וְאֲנֹכִי אֵעָלֶךָ גַּם־עֲלֵה וְיֻסַּף יְשִׁית יְדֹו עֲלֵיךָ:

Descerei contigo ao Egito, e também certamente te farei subir de novo; e José porá a mão sobre os teus olhos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מו, ד.

PARÁGRAFO 2

6 וזה לך האות

As palavras de D'us a Moshe junto à sarça ardente: o sinal de sua missão é que o povo servirá a D'us neste monte. O Alter Rebe identifica esse serviço com a Outorga da Torá no Sinai.

שמות ג':12 Exodus

וַיֹּאמֶר כִּי־אַתָּה עִמָּךְ וְזֶה־לָּךְ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאָךְ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:

E disse: «Certamente estarei contigo; e este será o sinal para ti de que Eu te enviei: quando tiveres tirado o povo do Egito, servireis a D'us neste monte».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ג, יב.

7 אנכי ארד עמך מצרימה

“Descerei contigo ao Egito.” O maamar pergunta como se pode dizer que D'us “desce”.

בראשית מ"ד:4 ד' Genesis

אֲנֹכִי אֶרְדָּה עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה וְאֲנֹכִי אֵעָלֶךָ גַּם־עֲלֵה וְיֻסַּף יְשִׁית יְדֹו עֲלֵיךָ:

Descerei contigo ao Egito, e também certamente te farei subir de novo; e José porá a mão sobre os teus olhos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 שלכאורה אינו מובן

De acordo com a nota, essa questão — como D'us pode “descer” quando preenche tudo — é explicada ali em detalhes.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א ויקרא ע' עא מבאר הקושיא בארוכה.

9

את השמים ואת הארץ אני מלא

“Porventura não preencho os céus e a terra? — diz D’us.”
Isso torna a pergunta mais aguda: se D’us preenche tudo,
Ele não pode “descer” a um lugar.

Jeremiah 23:24 כ"ג: כ"ד

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְיָ

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D’us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה כג, כד.

10

מזכירין יציאת מצרים בלילות

A determinação da Mishná de que o Êxodo é mencionado à noite. O Alter Rebe interpreta “noites” como todos os exílios, cada um dos quais constitui uma forma do exílio do Egito.

Berakhot 12b:23-24 כ"ג: כ"ד

מתני' מזכירין יציאת מצרים בלילות. אמר רבי אלעזר בן עזריה: הרי אני כבן שבעים שנה, ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות, עד שדרשה בן זומא. שנאמר "למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך". "ימי חייך" — הימים, "כל ימי חייך" — הלילות.

MISNÁ V O Êxodo do Egito deve ser mencionado à noite. Rabi Eleazar ben Azaria disse: “Eis que sou como um homem de setenta anos, e nunca fui digno [de ouvir a razão] pela qual o Êxodo do Egito deve ser mencionado à noite, até que Ben Zoma a explicou [da seguinte maneira]. Está dito: ‘Para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito todos os dias da tua vida’ (Deuteronômio 16:3). Se as Escrituras tivessem dito ‘os dias da tua vida’, isso teria significado somente ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יב, ב. ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תשמ ואילך.

PARÁGRAFO 3

11

כימי צאתך מאמ"צ

“Como nos dias em que saíste da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas.” A redenção futura segue o modelo do Êxodo.

Micah 7:15 ט"ו: ז

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Como nos dias da tua saída da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, טו.

12

וכמ"ש בר"מ

A nota da Kehot remete a Zohar III, 153a para estas

palavras.

Zohar III, 153a זח"ג קנג,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קנג, א.

13

“Amarguraram-lhes a vida com trabalho árduo, com argamassa e tijolos, e com todo trabalho no campo.” O maamar toma cada expressão deste versículo como uma forma de labor espiritual no exílio.

Exodus 1:14 ד"ד: א'

וַיִּמְרְרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבְלִבָּנִים וּבְכָל-עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת-כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ כָהֵם בְּפָרֹךְ:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

בחומר דא קל וחומר. ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבודה בשדה דא ברייתא

O Ra'aya Mehemna (Zohar III, 153a) interpreta o trabalho no Egito como o labor da Torá: a argamassa é kal vachomer, os tijolos são o esclarecimento da halachá, e o trabalho no campo é a Baraita. O maamar explica abaixo os tijolos e o campo.

Zohar, Beha'alotcha 15:85 ט"ו: פ"ה

PARÁGRAFO 4

15

“Foi-lhe mostrado, para que saiba que D’us é D’us; não há nada além Dele.” O cerne da contemplação descrita aqui.

Deuteronomy 4:35 ד': ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D’us, Ele é D’us; não há outro além d’Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

בשמים ממעל

“Saiba, pois, hoje, e leve-o ao coração, que D’us é D’us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.” O versículo constitui o conteúdo da contemplação que dá origem ao amor.

Deuteronomy 4:39 ט"ט: ד'

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְ אֶל-לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D’us é D’us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, טט.

PARÁGRAFO 5

17

בת נדיב בתו של אברהם אבינו

“Como são belos os teus passos nas sandálias, ó filha do nobre.” O Alter Rebe aplica esse título à Comunidade de

Israel.

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז:ב

מה־יפו פְּעֻמֶיךָ בְּנָעָלִים בַּת־נָדִיב חֲמוּקֵי יְרֵכֶיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֶׂה יָדַי אִמֵּן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Chagigah 3a:13: חגיגה ג' א:יג

דַּרְשׁ רַבָּא, מַאי דְּכָתִיב: "מִה יִפּוּ פְּעֻמֶיךָ בְּנָעָלִים בַּת נָדִיב" — כַּמָּה נָאִין רַגְלֶיהָ שֶׁל יִשְׂרָאֵל בְּשָׁעָה שֶׁעוֹלִין לְרֹגֶל. "בַּת נָדִיב" — בַּתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ שֶׁנִּקְרָא נָדִיב, שֶׁנֶּאֱמַר: "נָדִיבִי עֲמִים נֶאֱסָפוּ עִם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם". "אֱלֹהֵי אַבְרָהָם", וְלֹא אֱלֹהֵי יִצְחָק וְיַעֲקֹב? אֶלָּא: "אֱלֹהֵי אַבְרָהָם" — שֶׁהָיָה תַּחֲמִילָה לְגֵרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז, ב. חגיגה ג, א.

PARÁGRAFO 6

18

אם תעירו ואם תעוררו

"Eu vos conjuro, filhas de Jerusalém... que não desperteis nem provoquais o amor, até que ele o deseje." O mesmo juramento se repete em 3:5; o Alter Rebe vê o despertar do amor como fundamento de todo o Cântico.

Song of Songs 2:7: שיר השירים ב:ז

הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצִבְאוֹת אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה אִם־תַּעֲרִירוּ וְאִם־תַּעֲזִירוּ אֶת־הָאֱהָבָה עַד שֶׁתִּחַפֵּץ:

Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e pelas corças do campo: não desperteis nem perturbeis o amor até que lhe apraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ז, ג, ה.

19

קול דודי דופק

"Eu durmo, mas meu coração está desperto; a voz do meu Amado bate: abre para mim." O amor é despertado por meio dessa voz.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי יֹשֶׁנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחָתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאִשׁ נִמְלֵא־טֶל קוֹצוֹתִי וְסִיסִי לִילָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

אנשי יריחו היו כורכין את שמע

A Mishná enumera costumes do povo de Jericó, entre eles o de que eles "juntavam" o Shemá. O Alter Rebe vê nisso

como o amor decorre diretamente da Unicidade de D'us.

Pesachim 55b:15: פסחים נ"ה ב:ט"ו

מִתְנִי שֶׁשָּׁה דְּבָרִים עָשׂוּ אֲנָשֵׁי יְרִיחוֹ, עַל שֶׁלֶּשָׁה מִיחוּ בִּידָם וְעַל שֶׁלֶּשָׁה לֹא מִיחוּ בִּידָם. וְאֵלּוּ הֵן שְׁלֹשׁ מִיחוּ בִּידָם: מִרְכִּיבֵין דְּקָלִים כָּל הַיּוֹם, וְכוּרְכִין אֶת שְׁמַע, וְקוֹצְרִין וְגוֹדְשִׁין לִפְנֵי הָעוֹמֵר. וְאֵלּוּ שֶׁמִּיחוּ בִּידָם: מִתִּירִין גְּמֻזִּיּוֹת שֶׁל הַקֹּדֶשׁ,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נה, ב.

21

אין עוד מלבדו

"Não há nada além Dele." Aqui, o versículo fundamenta o ensinamento de que D'us é verdadeiramente Um no mundo físico, assim como no espiritual.

Deuteronomy 4:35: דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

צעק לבם

"Seu coração clamou a D'us." O Alter Rebe usa isso para a oração com um clamor, que desperta o coração quando somente a contemplação não consegue fazê-lo.

Lamentations 2:18: איכה ב':י"ח

צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חַיַּיִם בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כִנְחָל דְּמָעָה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל־תַּתְנִי פּוֹנֵת לָךְ אֶל־תִּדְם בַּת־עֲצִינָה:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dês descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ב, יח.

23

ולא היו מפסיקין

O Talmud explica o "juntar": eles diziam "Ouve, Israel... D'us é Um" e não faziam pausa. O Alter Rebe interpreta esse fluxo ininterrupto como o amor decorrendo da contemplação da Unicidade.

Pesachim 56a:5: פסחים נ"ו א:ה'

וְכוּרְכִין אֶת שְׁמַע. הִיכִי עָבְדִי? אָמַר רַב יְהוּדָה: אוֹמְרִים "שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד", וְלֹא הָיוּ מִפְּסִיקִין. רַבָּא אָמַר: מִפְּסִיקִין הָיוּ, אֶלָּא שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים "הַיּוֹם עַל לִבְכָּה", דְּמִשְׁמַע: הַיּוֹם עַל לִבְכָּה, וְלֹא מִחֵר עַל לִבְכָּה. תִּנּוּ רַבִּנּוּ: כִּיצַד הָיוּ כּוֹרְכִין אֶת שְׁמַע? אוֹמְרִים "שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד", וְלֹא הָיוּ מִפְּסִיקִין, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמַר: מִפְּסִיקִין הָיוּ, אֶלָּא שֶׁלֹּא הָיוּ אוֹמְרִים "כְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 7

24 ויצא יעקב מבאר שבע

“Yaakov saiu de Be'er Sheva e foi em direção a Charan.” A jornada torna-se uma imagem da força vital dos atributos emocionais descendo para a garganta.

Genesis 28:10 כ"ח: בראשית

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

E Jacob saiu de Beer-Sheba e dirigiu-se a Harã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, י.

25 גרון וחרון הכל אחד

Ali, o Alter Rebbe cita o Arizal, segundo o qual garon e Charan são uma só coisa, pois têm o mesmo valor numérico.

A NOTA DA KEHOT

חרן עם הכולל בגימט' גרון — לקו"ת להאריז"ל ר"פ ויצא. ופ' וישב. ראה לקמן נח, ג.

PARÁGRAFO 8

26 אנכי ארד עמך

“Descerei contigo ao Egito.” Leia-se aqui como o próprio Ser infinito de D'us acompanhando Israel no exílio, onde fica oculto.

Genesis 46:4 ד"ד: בראשית

אֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרָיִמָּה וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךְ גַּם-עִלָּה וְיוֹסֵף בְּיָשִׁית יָדוֹ עִלָּה:

Descerei contigo ao Egito, e também certamente te farei subir de novo; e José porá a mão sobre os teus olhos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מו, ד.

27 אנכי מי שאנכי

Ali, a expressão aparece em “estas palavras que Eu (Anochi), Aquele que é Anochi, ordeno a vocês”: a luz que circunda todos os mundos se recolhe nas profundezas do coração da pessoa, e a partir disso a revelação da Divindade por meio da Torá é atraída para baixo.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, א.

28 גלו לאדום שכינה עמהם

Em 5a, a declaração introduz o exílio da Shechiná: a luz de D'us desce através de ocultações para que os seres criados existam como entidades separadas, a fim de que depois se anulem diante Dele.

Megillah 29a:4 ד"ד: מגילה

תנ"י, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהם. גלו למצרים — שכינה עמהם, שנאמר: “הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים

וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהם, שנאמר: “למענכם שלחתי בבלה”. ואף כשהו עתידין ליגאל — שכינה עמהם, שנאמר: “ושב ה' אלקיך את שבותך”. “והשיב” לא נאמר, אלא “ושב”. מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהם מבין הגליות.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: «Vem e vê quão querido Israel é para D'us: ... a todo lugar para onde foram exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D'us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Acaso não me revelei a casa de teu pai quando estavam no Egito?” (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Por vossa causa fui enviado à Babilônia” (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. ראה מגילה כט, א. לעיל ה, א. יא, א. לח, א.

29 גלו לאדום שכינה עמהם

A respeito de “Eu habito em seu meio”, o Sifrei ensina que, para onde quer que Israel fosse exilado, a Shechiná ia com eles: “Foram exilados para Edom; a Shechiná está com eles.” O Talmud (Megillah 29a) ensina o mesmo a respeito do Egito e da Babilônia.

Sifrei Bamidbar 161:5 ה"א: ספרי במדבר

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «no meio dos quais Eu habito»: Israel é amado, pois mesmo quando estão impuros, a Shechiná repousa entre eles — (Levítico 16:16) «que habita com eles no meio de sua impureza»; e (ali, 15:31) «...quando profanam Meu santuário que está no meio deles»; e (Números 5:3) «e não tornarão impuros seus acampamentos, no meio dos quais Eu habito». (Ali, 35:34) «pois Eu, D'us, habito no meio dos filhos de Israel». R. Natan diz: Israel é amado, pois onde quer que sejam exilados, a Shechiná está com eles. Foram ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

30 מאמינים בני מאמינים

O Talmud chama Israel de “crentes, filhos de crentes”, demonstrando “crentes” a partir de “E o povo acreditou”. A fé é o que permanece no exílio.

Shabbat 97a:4-5 ה'ד: שבת צ"ז א

אמר ריש לקיש: החושד בכשרים — לוקה בגופו, דכתיב: “והן לא יאמינו לי וגו'”, ונגליא קמי קודשא בריה הוא דמהימני ישראל. אמר לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופך להאמין. הן מאמינים, דכתיב: “ויאמן העם”. בני מאמינים — “והאמין פי'”.

לְהֶאֱמִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "עֵן לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי וְגו'". מִמָּאִי דְלָקָה, דְּכַתִּיב: "וַיֹּאמֶר ה' לֹו עוֹד הִבָּא נָא יָדְךָ בְּחִיקְךָ וְגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31 וַיֵּאֱמֶן הָעָם

"E o povo acreditou", quando Moshê e Aharon transmitiram a mensagem de D'us no Egito. A fé, assim como a audição, é o que permanece no exílio.

Exodus 4:31 א"ל: שמות ד'

וַיֵּאֱמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקֵד ה' אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עֲנָנִים וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

E o povo creu; e, quando ouviram que D'us Se lembrara dos filhos de Israel e que vira a sua aflição, inclinaram a cabeça e adoraram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ד, לא.

32 אִינוּ דוּמָה שְׂמִיעָה לְרֹאיהָ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה מכילתא יתרו יט, ט.

33 עֵיִי הַקּוֹל בְּחַיִּי גֵרוֹן הַנִּלִּי

A nota remete ali para a relação entre a voz e a garganta.

A NOTA DA KEHOT

השייכות קול לגרון ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תשסו. וראה גם בס"ח תר"ל ע' מ.

PARÁGRAFO 9

34 אֵל ה' וִירַחְמֵהוּ

"Que o perverso abandone seu caminho... e retorne a D'us, e Ele terá compaixão dele." O Alter Rebe interpreta "ter compaixão d'Ele" como compaixão pela Shechiná exilada dentro da pessoa.

Isaiah 55:7 ז"ה: ישעיהו

עֵצוֹב רָשָׁע דִּרְכוֹ וְאִישׁ אָנוֹן מִחֶשְׁבֹתָיו וְיֹשֵׁב אֶל־הִי וִירַחְמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְכָּה לְסֻלּוֹחַ:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

35 הַבְּגָדִים הַצּוֹאִים מֵעֲלָיו

"Tirai dele as vestes sujas." Na visão, as vestes sujas de Yehoshua, o Sumo Sacerdote, são removidas; aqui, elas são os pensamentos estranhos.

Zechariah 3:4 ד"ד: זכריה

וַעֲנֵן וַיֹּאמֶר אֶל־הַעֲמִידִים לִפְנֵי לְאֹמֶר הַסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצּוֹאִים מֵעֲלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רָאָה הַעֲבָרְתִּי מֵעֲלָיָה עֹנֶה וְהִלְבַּשׁ אֹתָךְ מִחֻצוֹת:

...קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים

E ele respondeu e disse aos que estavam diante dele: «Tirai-lhe as vestes imundas». E disse-lhe: «Eis que fiz passar de ti a tua iniquidade e te vestirei com roupas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 וְנִגְלָה כְבוֹד ה'

"A glória de D'us será revelada, e toda a carne verá em conjunto." Quando as vestes sujas são removidas, a glória de D'us é revelada na alma.

Isaiah 40:5 ה'י: ישעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדּוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 זֶרַח בַּחֲשֵׁךְ אֹר לִישְׂרָיִם

"Uma luz brilha nas trevas para os retos." Depois que os pensamentos estranhos são removidos, a luz de D'us brilha nas trevas.

Psalms 112:4 ד"ד: תהילים

זֶרַח בַּחֲשֵׁךְ אֹר לִישְׂרָיִם חֲנוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק:

Para os retos, Ele resplandece como uma luz nas trevas: clemente, compassivo e justo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיב, ד.

38 וְכָבוֹד ה' עָלֶיךָ זֶרַח

"Levanta-te, resplandece, pois chegou a tua luz, e a glória de D'us brilhou sobre ti." A glória revelada que desperta o amor.

Isaiah 60:1 א"י: ישעיהו

קוֹמִי אֹרִי כִּי בָא אֹרְךָ וְכָבוֹד ה' עָלֶיךָ זֶרַח:

Levanta-te, resplandece, pois chegou a tua luz, e a glória de D'us nasceu sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ס, א.

PARÁGRAFO 11

39 כֹּה אָמַר ה' לִיעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת אַבְרָהָם

"Portanto, assim diz D'us à casa de Yaakov, que redimiu Avraham." O Alter Rebe interpreta isso como a compaixão (Yaakov) redimindo o amor (Avraham).

Isaiah 29:22 כ"ט: ישעיהו

לִכְן כֹּה־אָמַר ה' אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְזָרוּ:

Portanto, assim diz D'us, que redimiu Abraão, acerca da casa de Jacob: Jacob não será agora envergonhado, nem o seu rosto empalidecerá;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כט, כב. כ"ה בתניא ספלי"ב וספמ"ה. ובכ"מ בדא"ח. וראה בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע לתניא שם.

40

מדת יעקב בחי רחמנות

A nota da Kehot remete a Zohar I, 87b para estas palavras.

Zohar I, 87b, כח"א פו, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"א פו, ב. ועוד.

41

וימררו את חייהם

"Tornaram-lhes amarga a vida com trabalho duro." Leia-se aqui como a amargura que a pessoa deve sentir pela vida divina que há dentro dela.

Exodus 1:14 שמות א': י"ד

וַיִּמְרְרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל-עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה אֶת כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ כָהֵם בְּפָרֹךְ:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות א, יד.

PARÁGRAFO 12

42

עבודה שכלב זו תפלה

"O que é o serviço do coração? É a oração." A definição do Talmud permite ao Alter Rebe interpretar o "trabalho" no Egito como oração.

Taanit 2a:11א"י א: תענית ב'

וּמֵנָא לֹו דְּבִתְפִלָּה — דְּתִנְיָא: "לֹאֲהֲבָה אֶת ה' אֱלֹהֶיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶּם", אִיזוּ הָיָא עֲבֹדָה שֶׁהָיָא בְּלֵב — הָיָא אוּמְרָא: זוּ תְפִלָּה. וּבְתִיב בְּתִרְיָה: "וְנִתְּנִי מִטֶּר אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית ב, א.

43

צעק לבם

"Seu coração clamou a D'us." A forma de oração aqui pretendida: um clamor que vem do coração.

Lamentations 2:18א"י ח: איכה ב'

צִעַק לִבָּם אֶל-אֲדֹנָי חֲמוּת בַּת-צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל-תִּתְּנִי פִּוּגִת לָךְ אֶל-תִּדְּם בַּת-צִיּוֹן:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dês descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

רוממות אל בגרונם . . וחרב פיפיות בידם

"Os louvores de D'us estão em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão." O louvor expresso pela garganta torna-se uma espada contra as kelipot.

Psalms 149:6ו"ו: תהילים קמ"ט

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que os altos louvores de D'us estejam em sua boca, e uma espada de dois gumes em sua mão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ו.

PARÁGRAFO 13

45

מקרב איש ולב עמוק

"O íntimo do homem e o coração são profundos." O Alter Rebe usa a expressão para se referir às profundezas do coração, das quais o amor era despertado nos tempos do Templo.

Psalms 64:7ו"ז: תהילים ס"ד

יִחְפְּשׁוּ-עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

46

ששים המה מלכות

"Há sessenta rainhas e oitenta concubinas, e donzelas sem número." O Zohar interpreta essas figuras como os tratados, as Baraitot e as halachot.

Song of Songs 6:8ח"ח: שיר השירים ו'

שְׁשִׁים הֵמָּה מַלְכוּת וּשְׁמֹנִים פִּילִגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ו, ח.

47

אחת היא יונתי תמתי

"Uma só é Minha pomba, Minha perfeita." O maamar prossegue explicando "Minha perfeita" como a Congregação de Israel.

Song of Songs 6:9ט"ט: שיר השירים ו'

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיוֹלְדָתָה רְאוּהָ בְּנוֹת וְיִאֲשְׁרוּהָ מַלְכוּת וּפִילִגְשִׁים וְיִהְיֶלְיוּהָ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

48

אחת היא יונתי תמתי

"Uma só é a Minha pomba, a Minha perfeita." Tamati, "a Minha perfeita", é lido como "a Minha complete".

Song of Songs 6:9ט"ט: שיר השירים ו'

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיוֹלְדָתָה רְאוּהָ בְּנוֹת וְיִאֲשְׁרוּהָ מַלְכוּת וּפִילִגְשִׁים וְיִהְיֶלְיוּהָ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a vi-

ram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 והארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” Israel na terra é o “escabelo dos pés” de D'us, o nível mais baixo que completa o todo.

ישעיהו ס"ו:1א:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואייזה מקום מנוחתך:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, א.

50 בנים אתם לה' אלקיכם

“Vós sois filhos de D'us, vosso D'us.” Como Seus filhos, Israel é, por assim dizer, parte da própria “estatura” do Pai.

דברים י"ד:1א:1

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Vós sois filhos de D'us, vosso D'us: não façais cortes no corpo nem rapéis o cabelo entre os olhos por causa de um morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יד, א.

51 וברא כרעא דאבוה

Ali, a Congregação de Israel é chamada de “perna”, com base em “Vós sois filhos...” e “o filho é a perna de seu pai”.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

PARÁGRAFO 16

52 וצבא השמים לך משתחווים

“E o exército dos céus se prostra diante de Ti.” Os seres superiores estão abertamente anulados diante de D'us.

נחמיה ט:6א:1

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

53 מי כעמך ישראל

“Quem é como o Teu povo Israel, uma nação na terra?” Leia-se aqui como a nação que une seu coração ao Único no mundo inferior.

I Chronicles 17:21א:1

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלה האלקים לפדות לו עם לשום לך שם גדלות ונראות לגרש מפני עמך אשר-פדית ממצרים גוים:

E quem é como o Teu povo Israel, nação única na terra, por quem D'us foi resgatar para Si como povo, para fazer-Te um nome por meio de grandes e temíveis feitos, expulsando nações de diante do Teu povo, que resgastaste do Egito?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א יז, כא.

PARÁGRAFO 18

54 לתאוה יבקש נפרד

“Quem se separa busca o desejo.” O Alter Rebe interpreta que aquele que persegue seus desejos está separado da unidade de D'us.

Proverbs 18:1א:1

לתאוה יבקש נפרד בכל-תושיה יתגלע:

Aquele que se isola busca o próprio desejo e se opõe a toda sã sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יח, א.

55 צור לבבי וחלקי

“Minha carne e meu coração desfalecem; D'us é a Rocha do meu coração e minha porção para sempre.” A mesma devoção completa.

Psalms 73:26א:1

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 מי לי בשמים . צור לבבי וחלקי וגו'

“Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra.” As palavras de quem nada quer além de D'us.

Psalms 73:25א:1

מי-לי בשמים ועמך לא-תפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה. כו.

PARÁGRAFO 19

57 אני לדודי ועלי תשוקתו

“Eu sou do meu amado, e o seu anseio é por mim.” A devoção da amada desperta, em resposta, o anseio do Amado: um despertar de baixo desperta um despertar do alto.

Song of Songs 7:11א"י: שיר השירים ז'

אני לדודי ועלי תשוקתו:

Eu sou do meu amado, e o seu desejo é por mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז', יא.

58 ישמח ישראל בעושי

“Que Israel se alegre em seu Criador.” A alegria da pessoa em D'us, o despertar de baixo.

Psalms 149:2ב"ט: תהילים קמ"ט

ישמח ישראל בעושי בני ציון יגילו במלכם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ב.

59 וישמח ה' במעשיו

“Que D'us se alegre em Suas obras.” A alegria de D'us, o despertar do alto.

Psalms 104:31א"ל: תהילים ק"ד

יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו:

Que a glória de D'us dure para sempre; que D'us se alegre em Suas obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, לא.

60 חדות ה' היא

“Pois a alegria de D'us é a sua força.” O maamar interpreta o versículo como “a força Dele”: a própria alegria de D'us, despertada em resposta à nossa.

Nehemiah 8:10ח"י: נחמיה ח'

ויאמר להם לכו אכלו משמנים ושתו ממתקים ושלחו מנות לאין נכון לו כייקדוש היום לאדנינו ואל תעצבו כייחידות ה' היא מעונכם:

Então lhes disse: «Ide, comei o que é substancioso, bebei o que é doce e enviai porções àqueles para quem nada foi preparado, pois este dia é santo para nosso D'us; não vos entristeçais, porque a alegria de D'us é a vossa força».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

61 שחורה אני ונאווה

“Sou negra, mas formosa.” Aplicado aqui à Torá Oral, sim-

ples na superfície e bela em seu interior.

Song of Songs 1:5ה"ה: שיר השירים א'

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ה.

62 בהררי קדש

“Seu fundamento está nos montes sagrados.” Evocado aqui: as leis da Torá Oral estão fundamentadas na sabedoria superna.

Psalms 87:1ז"א: תהילים פ"ז

לבני יקרח מזמור שיר יסודותו בהררי קדש:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 חכים ולא בחכמה ידיעא

Da prece de Eliyahu na introdução ao Tikkunei Zohar: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida.” A sabedoria na qual as leis estão enraizadas está além do alcance humano.

Tikkunei Zohar 17b:3-4ד"ב: תקוני הזהר י"ז ב:ג

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 21

64 קומי לך רעייתי יפתי

“Levanta-te, minha amada, minha bela, e parte.” O Alter Rebe interpreta lach, “para ti mesma”, como o retorno da alma à sua própria raiz.

Song of Songs 2:10י"ב: שיר השירים ב'

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעייתי יפתי ולכיי לק:

O meu amado falou e me disse: «Levanta-te, meu amor, minha bela, e vem».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, י.

65 ישראל עלו במחשבה

Ali, o Alter Rebe faz referência a Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3, ao explicar que as centelhas elevadas por meio da oração e das mitsvot têm sua raiz na Chochmá do Mundo de Tohu, iluminada por seu Kéter.

A NOTA DA KEHOT

משלי כו, יט.

ב"ר בתחלתו. מובא בע"ח בכמה מקומות ומהם שער הכללים פ"א ופ"ב. בלקו"ת חוקת סג, ג מציין לע"ה שער מ"א פ"ג.

66

ישראל עלו במחשבה

O Midrash enumera coisas que precederam a criação, entre elas Israel, que "surgiu no pensamento". A raiz da alma no pensamento de D'us é para onde ela retorna.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד: א' רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 22

67

יאר פניו אתנו סלה

"Que D'us nos conceda graça e nos abençoe; que faça Seu rosto brilhar sobre nós, Selá." O brilho do Rosto vem "sobre nós", por meio de nosso serviço.

Psalms 67:2 ב"י: ס"ו תהילים

אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וְיִכְרְכְנוּ יִאֲרֶפְנוּ אֶתְנוּ סֵלָה:

Que D'us tenha misericórdia de nós e nos abençoe; que faça resplandecer Seu rosto sobre nós; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סו, ב.

68

כמים הפנים לפנים

"Assim como a água reflete o rosto, rosto a rosto, assim também o coração do homem reflete o do outro." O rosto de D'us brilha de volta quando voltamos nosso rosto para Ele.

Proverbs 27:19 מ"ט: כ"ז משלי

כַּמִּים הַפָּנִים לַפָּנִים כִּן לִבְהָאָדָם לְאָדָם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 23

69

עין בעין יראו

"Pois verão face a face quando D'us retornar a Tzion." A revelação aberta dos dias de Mashiach.

Isaiah 52:8 ח"ב: ח"ד ישעיהו

קול צפיה נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

סלה שהוא לשון נצח

O Talmud ensina que, onde quer que esteja escrito "Sela", isso denota eternidade sem interrupção. Assim, o resplendor do Semblante nos dias de Mashiach será permanente.

Eruvin 54a:14-15 ט"ד-ט"ו עירובין

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "ועד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצוף". סלה, דכתיב: "כאשר שמענו בן ראינו בעיר ה' צבאות בעיר אלקינו אלקים יכוננה עד עולם סלה". ועד, דכתיב: "ה' ימלוך לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין נד, א.

71

וראו כל בשר יחדו

"A glória de D'us será revelada, e toda a carne verá em conjunto." Nos dias de Mashiach, a revelação será aberta a todos.

Isaiah 40:5 ח"ה: ח"ה ישעיהו

וַיִּגְלֶה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

72

וכן בענין ובכל עבודה בשדה

Segundo a nota, uma passagem a partir deste ponto é citada ali, no maamar que começa com "Mi Sam Peh".

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרכ"ז בד"ה מי שם פה ע"פ פט. ע"ש.

73

שאמר אילפא . . פשיטא ליה ממתניתין

Ilfa declarou que, se alguém lhe perguntasse sobre uma Baraita e ele não conseguisse esclarecê-la com base na Mishná, cairia do mastro de um navio e se afogaria. O Alter Rebe cita isso para mostrar que toda Baraita está contida na Mishná.

Taanit 21a:5-6 ו"ה-ה"א תענית

אָמְרוּ לוֹ: אִי אֵתִיב מִרְ וְגָרִיס, לֹא הָוָה מְלִיךְ מֶר. אֲזַל תְּלָא נַפְשִׁיהּ בְּאֶסְקָרְיָא דְסַפִּינְתָא, אָמַר: אִי אֵיכָא דְשָׂאִיל לִי בְּמַתְנִיתָא דְרַבִּי יֵיא

ורכי אושעיא ולא פשיטנא לקה ממתינתיו, נפילנא מאסקריא דספינתא וטבענא. אתא ההוא סבא, תנא לקה: האומר תנו שקל לבניי בשבת, והו ראווינו לתת להם סלע — נותניו להם סלע. ואם אמר: אל תתנו להם אלא שקל — אין נותניו להם אלא שקל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית א, א.

74

אאלפך חכמה

“Fica em silêncio, e eu te ensinarei sabedoria.” O Alter Rebe ouve o nome Ilfa em a’alefcha, “eu te ensinarei”.

Job 33:33ג'ל"ג:ל"ג

אם-אין אתה שמעלי החרש ואאלפך חכמה:

Se não, escuta-me; guarda silêncio, e eu te ensinarei sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

75

ובכל עבודה בשדה

“E com todo o trabalho no campo.” O último dos trabalhos mencionados no versículo, entendido aqui como o estudo da Baraita.

Exodus 1:14ד"ד:א' שמות

וימרו את-חיייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל-עבדה בשדה את כל-עבדתם אשר-עבדו בהם בפרך:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

76

קול דודי הנה זה בא מדלג על

“A voz do meu Amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” O versículo de abertura, agora explicado como a bondade que vem do alto e salta em resposta a um despertar de baixo.

Song of Songs 2:8ח"ב:שיר השירים

קול דודי הנה זה בא מדלג על-ההרים מקפץ על-הגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

על ג' דברים העולם עומד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות א, ב.

78

על ג' דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה

“O mundo se sustenta sobre três coisas: sobre a Torá, sobre o serviço e sobre atos de bondade.” O Alter Rebe vê

nas três o refinamento dos atributos emocionais.

Pirkei Avot 1:2ב'א:משנה אבות

שמעון הצדיק היה משיגי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

79

את כל עבודתם אשר עבדו בהם

“Todo o trabalho que realizaram nelas, com rigor.” Leia-se aqui como o trabalho interior de refinar os próprios atributos emocionais.

Exodus 1:14ד"ד:א' שמות

וימרו את-חיייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל-עבדה בשדה את כל-עבדתם אשר-עבדו בהם בפרך:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

80

בפרך . . מלאכת נשים לאנשים . . פה רך

O Talmud explica befarech como um trabalho contrário à natureza: aos homens eram atribuídos trabalhos de mulheres. O Alter Rebe conclui daí que o peso está em mudar a própria natureza.

Sotah 11b:3-4ד'ג-ד"ב:סוטה

“את כל עבדתם אשר עבדו בהם בפרך”, אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: שהיו מחליפין מלאכת אנשים לנשים ומלאכת נשים לאנשים. ולמאן דאמר נמי התם בפה רך, הקא ודאי בפריכה. דרש רב עזריא: בשכר נשים צדקניות שהיו באותו הדור נגאלו ישראל ממצרם. בשעה שהולכות לשאוב מים, הקדוש ברוך הוא מומן להם דגים קטנים בכדיהן, ושואבות מחצה מים ומחצה דגים, וכאות ושופתות שתי קדירות, אחת של חמין ואחת של ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה יא, ב.

PARÁGRAFO 28

81

פה רך

O Talmud interpreta befarech como be-peh rach, “com uma boca suave”. O Alter Rebe transforma isso em um conselho para refinar os próprios atributos.

Sotah 11bב"א:סוטה

82

מענה רך ישיב חימה

“Uma resposta suave desvia a ira, mas uma palavra áspera desperta a cólera.” Aqui, uma resposta suave acalma a ira,

inclusive a própria.

משלי ט"ו:א:1 Proverbs 15:

מַעֲנֶה רַךְ יָשִׁיב חֵמָה וְדִבְרֵי עֶצֶב יַעֲלֶה אָף:

A resposta branda desvia o furor; mas a palavra dura suscita a ira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak